Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie powstał już prorok w Izraelu\* taki jak Mojżesz, którego JAHWE znałby twarzą w twarz,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie powstał już jednak w Izraelu prorok taki jak Mojżesz, z którym JAHWE obcowałby twarzą w twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie powstał już prorok w Izraelu równy Mojżeszowi, którego JAHWE znał twarzą w twarz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie powstał prorok więcej w Izraelu podobny Mojżeszowi, którego by tak znał Pan, twarzą w twarz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie powstał na potym prorok w Izraelu jako Mojżesz, którego by znał JAHWE twarzą w twarz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie powstał więcej w Izraelu prorok podobny do Mojżesza, który by poznał Pana twarzą w twarz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie powstał już w Izraelu prorok taki jak Mojżesz, z którym by Pan obcował tak bezpośrednio, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie powstał więcej w Izraelu taki prorok jak Mojżesz, którego by JAHWE spotkał twarzą w twarz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pojawił się już w Izraelu prorok równy Mojżeszowi, z którym JAHWE rozmawiał twarzą w twarz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie powstał już nigdy w Izraelu prorok równy Mojżeszowi, który obcował z Jahwe twarzą w twarz; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Już nigdy nie powstał w Jisraelu prorok jak Mosze, któremu Bóg objawił się twarzą w twarz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не повстав в Ізраїлі пророк, такий як Мойсей, якого Господь пізнав його лицем в лице, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Israelu nie powstał więcej prorok taki jak Mojżesz, którego WIEKUISTY znał z oblicza w oblicze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale już nigdy w Izraelu nie powstał prorok podobny do Mojżesza, którego JAHWE znał twarzą w twarz, |

1. 1) W PS inny porządek w zdaniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:11</x>; <x>510 3:22-26</x> [↑](#footnote-ref-3)